

Identification	Subject (code, title, credits)	TRN 427 Literary Translation 3KU-6ECTS
	Department	English Language and Literature
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Spring, 2024
	Instructor, title	Lydia Gamidova
	E-mail:	lgamidova@khazar.org
	Phone:	4217916 (ext. 271, 230)
	Classroom/hours	4
	Office hours	As scheduled
Prerequisites	ESL Advanced, Advanced English Grammar	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	<ol style="list-style-type: none"> 1. O.Henry “A Sympathetic Heart” 2. W.S.Maugham “A Marriage of Convenience” 3. W.S.Maugham “The Ant and the Grasshopper 4. O.Henry “After the Twenty Years” 5. E.A.Poe “The Black Cat” 6. Catherine Mansfield “A Cup of Tea” 7. Guy de Manpassant “The Diamond Necklace” 8. Cyril Hare “The Story of Hermione” 9. Jane Austen “Pride and Prejudice” 10. Mark Twain “A Dog” 11. Barry and Joyce Vissel “True Love” 	
Course outline	<p>The course is designed for non-native students of English majoring in translation who are involved into the study of literary texts to explore the language use through translation. Texts provide conditions for analyzing, investigating, experimenting and creating. The chosen texts are not only literature-oriented but also language-use related which makes translation practice an exciting experience.</p>	
Course objectives	<ol style="list-style-type: none"> 1. To explore the role of translation in language learning\ 2. To involve students into discussion on how translation should be done taking into consideration to what epoch(time period) the literary extract belongs 3. To enhance students’ language and cultural awareness necessary for translation as a skill 4. To increase the quality and range of students’ vocabularies to ensure better interpretation of meaning when translating from English into their first language 	
Learning outcomes	<p>On completion of the course students are expected to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. feel more comfortable with understanding and translating the message of the writer 2. being able to find equivalence of meaning when translating from English into another language 3. preserve the value of the text translated from English 4. value the role of translation in clarifying contextual meaning of words and word combinations to convey the purpose of the writer 	

Teaching methods	Lecture		
	Group discussion		
	Translation practice		
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Class Participation		10
	Translation Passage		15
	Final Exam		40
	Total		100
Assessment /Policy	COURSE POLICIES		
	<ul style="list-style-type: none">• Attendance (Lateness): It is important absences can be detrimental to one's grade due to the number of class activities (presentations, and class participation) and complexity of the subject. In case the students is late for more than 10 minutes after the beginnings of lessons, he/she will be marked as absent.• Class participation: For every three unexcused absences, one (1) point will be deducted from the grade point average. More than 20% of absences during the course is excessive. Free participation is discouraged.• Missed exams or assignments: A notification should be given in advance if the student is unable to attend the scheduled presentation or test. Full class participation and completion of assigned homework are necessary.• Academic Dishonesty: Any plagiarism while studying will be severely penalized (by a non-pass for the course). Reference should be given to the sources used in the work. However, any research paper consisting of references and citations only, without further analysis by the student, will not be acceptable either. Cheating during the tests will be penalized likewise.• In class regulations: With exception of plain drinking water, no food or beverages (including chewing gums) are allowed during the classes. Students are not allowed to use their mobile phones for making phone calls, texting and surfing internet (unless the instructor has given specific assignment).• Teacher evaluation: In the end of the course (possibly even twice during the whole semester) the students will be requested to evaluate their teacher's work and encouraged to take it seriously as their evaluation can help with further developments in the given subject. <p>GRADING</p> <p>Course grades will be based on daily work, classroom participation, attendance, homework, objective and subjective quizzes and exams, presentations and research.</p>		
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments/Reading
1	17.02.2017 4 h.	1) Introduction of the course: representation of objectives – translation techniques	Written translation from the story

		2) O.Henry “A Sympathetic Heart” Pre-reading Grammatical and lexical analyses Interpretation practice(grammar and meaning)	Explaining ideas and preferences giving reasons for and against
2	24.02.2017 4h.	O.Henry “After the Twenty Years” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story Reading a passage from Jane Austen “Pride and Prejudice”
3	03.03.2017 4 h.	Catherine Mansfield “A Cup of Tea” Pre-reading Analysis Interpretation Practice	Translation from the story
4	10.03.2017 4h.	Guy de Manpassant “The Diamond Necklace” Pre-reading Analysis Interpretation Practice	Translation from the story
5	17.03.2017 4h.	E.A.Poe “The Black Cat” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story
6	24.03.2017	No classes. Novruz holiday.	
7	31.03.2017 4h.	W.S.Maugham “A Marriage of Convenience” Pre-reading Analysis	

		Interpretation practice	
8	07.04.2017 4h.	Cyril Hare “The Story of Hermione” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story
9	14.04.2017 4 h.	Analysis of the original and the translated passages compatibility through grammatical discourse. Interpretation practice Midterm	Translation from the story
10	21.04.2017 4h.	Jake Allsop “Crash” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story
11	28.04.2017 4h.	Barry and Joyce Viccel “True Love” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story
12	05.05.2017 4h.	Mark Twain “A Dog” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story
13	12.05.2017 4h.	J.Austen “Pride and Prejudice” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story

14	19.05.2017 4h.	J.Austen “Pride and Prejudice” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story
15	26.05.2017 4h.	J.Austen “Pride and Prejudice” Pre-reading Analysis Interpretation practice	Translation from the story
16		Revision of course objectives and discussion of outcomes: Translation techniques – content vocabulary correlation of the translation passage style of the original	